

# CINEMA LATINO AMERICANO A UDINE

22-26  
OTTOBRE  
2018



**LUNEDÌ 22 OTTOBRE 2018**  
Palazzo Antonini, Sala Gusmani  
Via Petracco 8, Udine

**ore 14.00**  
SALUTI DI BENVENUTO E  
PRESENTAZIONE DELL'INIZIATIVA

**ore 14.30**  
**CINEMA E LETTERATURA**  
**Pedro Lemebel: Corazón en fuga**  
di Verónica Quense  
(Cile, 2008, documentario) - 54 min.  
Lingua ES, sott. IT a cura di Beatrice Mezzino  
e Silvia Gaspardo. *Con alcune cronache,  
lo scrittore Pedro Lemebel ci conduce all'interno  
di una geografia urbana in cui l'emarginazione  
della diversità diviene manifesto politico di  
rivendicazioni sociali individuali e collettive.*

**ore 15.30**  
**CLASSICI LATINOAMERICANI**  
**Frida, naturaleza viva**  
di Paul Leduc (Messico, 1983, documentario) -  
107 min. Lingua ES, sott. IT a cura di Andrea  
Paolucci e Marylen Sánchez. *L'artista Frida  
Kahlo, sul letto di morte, ricorda una parte  
significativa della propria vita.*

**ore 17.30**  
**RETROSPETTIVA: IGNACIO AGÜERO (Cile, 1952)**  
**No olvidar**  
di Ignacio Agüero (Cile, 1982, documentario) -  
30 min. Lingua ES, sott. IT a cura di Elena  
Degano. *Subito dopo il golpe militare di  
Pinochet, 15 contadini sono detenuti dalla  
polizia e uccisi il giorno seguente...*

**ore 18.00**  
**Como me da la gana**  
di Ignacio Agüero (Cile, 1985, documentario) -  
30 min. Lingua ES, sott. IT a cura di Laura  
Gabriele, Cristiana Martino e Alessia Patané.  
*Ignacio Agüero interrompe le riprese di altri  
registri, suoi colleghi, per chiedere loro  
il significato di ciò che stanno facendo.*

**ore 18.30**  
**Cien niños esperando un tren**  
di Ignacio Agüero (Cile, 1988, documentario) -  
56 min. Lingua ES, sott. IT a cura di Annalisa  
De Zolt e Fiorella Vegetti. *Cento bambini  
di un sobborgo di Santiago de Chile seguono  
il laboratorio di cinema della professoressa  
Alicia Vega nella cappella locale.*

**MARTEDÌ 23 OTTOBRE 2018**  
Palazzo Antonini, Sala Gusmani  
Via Petracco 8, Udine

**ore 14.00**  
**RETROSPETTIVA: IGNACIO AGÜERO (Cile, 1952)**  
**Sueños de hielo**  
di Ignacio Agüero (Cile, 1993, documentario) -  
56 min. Lingua ES, sott. IT a cura di Valeria  
Lucchetta. *Un uomo inizia un viaggio in barca  
che va dal Mare di Drake e l'Antartide attraverso  
la costa dell'America, fino a Siviglia.*

**ore 15.15**  
**Aquí se construye**  
di Ignacio Agüero (Cile, 2000, documentario) -  
77 min. Lingua ES, sott. IT a cura di Elisabetta  
Romanelli. *Un film sull'occupazione delle  
città da parte di un invasore senza volto;  
sul trascorrere del tempo in uno spazio  
che si trasforma.*

**ore 17.00**  
**El diario de Agustín**  
di Ignacio Agüero (Cile, 2008, documentario) -  
80 min. Lingua ES, sott. IT a cura di Laura  
Gabriele, Cristiana Martino e Alessia Patané.  
*Premio Pedro Sienna e il Premio Altazor delle  
Arti Nazionali nel 2009. Le pagine del giornale  
più influente di tutta la storia del Cile è venuto  
meno all'etica professionale, occultando  
informazioni e disinformando i lettori.*

**MERCOLEDÌ 24 OTTOBRE 2018**  
Palazzo Antonini, Sala Gusmani  
Via Petracco 8, Udine

**ore 14.00**  
**FINESTRA SUL PRESENTE – PREMIO MALVINAS**  
**Berta vive**  
di Katia Lara (Honduras, 2016, documentario) -  
30 min. Lingua ES, sott. IT. *L'assassinio di Berta  
Cáceres ha scosso il mondo il 2 marzo 2016.  
Eppure l'eredità di Berta sopravvive,  
nel racconto di Miriam Miranda.*

**ore 15.00**  
**RETROSPETTIVA: IGNACIO AGÜERO (Cile, 1952)**  
**El otro día**  
di Ignacio Agüero (Cile, 2012, documentario) -  
120 min. Lingua ES, sott. IT a cura di Ilaria Fedele  
e Ilaria Nazzi. *I racconti che nascono in una casa  
di Santiago del Cile sono interrotti da sconosciuti  
che suonano il campanello ed entrano in scena.*

**ore 17.30**  
**FINESTRA SUL PRESENTE**  
**Un día sin mexicanos**  
di Sergio Arau (Messico-USA-Spagna, 2004)  
- 95 min. Lingua ES, sott. IT. *Una mattina  
la California scopre che i suoi abitanti di origine  
ispanica sono scomparsi. Il paese è sotto shock  
e non funziona più nulla...*

**GIOVEDÌ 25 OTTOBRE 2018**  
Palazzo Antonini, Sala Gusmani  
Via Petracco 8, Udine

**ore 14.00**  
**CONTEMPORANEA CONCORSO**  
**Sinfonia para Ana**  
di Ernesto Ardito e Virna Molina (Argentina, 2017)  
- 119 min. Lingua ES, sott. IT. *Agli inizi degli anni  
70, Ana frequenta il liceo più prestigioso della  
capitale argentina. Il cuore della ragazza è  
scombussolato da due grandi passioni, ma la  
dittatura civico-militare oscura il suo mondo.*

**ore 16.15**  
**RETROSPETTIVA: IGNACIO AGÜERO (Cile, 1952)**  
**Como me da la gana II**  
di Ignacio Agüero (Cile, 2016, documentario) - 86  
min. Lingua ES, sott. IT a cura di Laura Gabriele,  
Cristiana Martino e Alessia Patané. *Proseguono  
di «Como me da la gana» (1985).*

**ore 18.00**  
**CONTEMPORANEA CONCORSO**  
**El color del camaleón**  
di Andrés Lübbert (Cile-Belgio, 2017,  
documentario) - 87 min. Lingua ES, sott. IT.  
*Durante la dittatura di Pinochet,  
Jorge diventa uno strumento nelle mani  
dei servizi segreti cileni.*

**VENERDÌ 26 OTTOBRE 2018**  
Palazzo Antonini, Sala Gusmani  
Via Petracco 8, Udine

**ore 15.00-20.00**  
**SEMINARIO**  
**Le specificità del sottotitolaggio:  
tecniche e metodi di utilizzo della lingua**  
A cura della dott.ssa Rocío Luque



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI UDINE**  
hic sunt futura

DIPARTIMENTO DI  
LINGUE E LETTERATURE,  
COMUNICAZIONE,  
FORMAZIONE E SOCIETÀ

CON LA COLLABORAZIONE DI



**FESTIVAL DEL  
CINEMA LATINO  
AMERICANO  
DI TRIESTE**



**ASSOCIAZIONE  
PER LA PROMOZIONE  
DELLA CULTURA LATINO  
AMERICANA IN ITALIA**

L'iniziativa rientra nelle attività di promozione e diffusione della lingua e delle culture ispanoamericane incluse nel Progetto di Ricerca Dipartimentale (PRID) coordinato dalla Prof.ssa Federica Rocco: "Letteratura e cinema in lingua spagnola: trasposizioni, traduzioni intersemiotiche e sottotitolaggio (LCLS)".